

OPUSCOLO DEDICATO - BROCHURE FOR - OPUSCULE DÉDIÉ AU - BROSCHÜRE FÜR MODELL  
FOLLETO DEDICADO AL MODELO - BROCHURE TIL MODEL



**RAVELLI**

*il fuoco intelligente*



---

**R1000**



**CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL FEATURES / CARACTERISTIQUES TECHNIQUES/ TECHNISCHE MERKMALE / CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS / TEKNISKE SPECIFIKATIONER**

IT	EN	FR	DE	ES	DK	U	
Altezza	Height	Hauteur	Höhe	Altura	Højde	mm	588
Larghezza	Width	Largeur	Breite	Anchura	Bredde	mm	790
Profondità	Depth	Profondeur	Tiefe	Profundidad	Dybde	mm	447
Peso a vuoto	Weight	Poids	Gewicht	Peso	Vægt	kg	100
Diametro tubo uscita fumi	Diameter of smoke exit tube	Diamètre tuyau d'évacuation des fumées	Durchm. Rauchgasabzug	Diámetro del tubo de evacuación	Røgaftræksrør diameter	mm	80
Volume max di riscaldamento	Max. volume of heating	max. Volume calorifique	max. Heizvolumen	Volumen máximo de calefacción	Maks. opvarmingsvolumen	m <sup>3</sup>	230
Potenza introdotta Rid. - Nom.	Heat input power	Puissance thermique d'entrée	Eingeführte thermische Leistung	Potenza introdotta Rid. - Nom.	Heat input power	kW	4,1 - 9,6
Potenza resa Rid. - Nom.	Thermal power	Puissance thermique	Heizleistung	Potencia térmica	Varmeeffekt	kW	3,6 - 8,5
Consumo orario di pellet Rid. - Nom.	Hourly consumption of pellets	Consommation par heure	Pelletverbrauch/Std.	Consumo de pellets por hora	Pilleforbrug/timen	kg/h	0,85 - 2,00
Potenza elettrica assorbita max	Electrical power absorbed during	Puissance électrique absorbée	Elektrischer Leistungsbedarf bei Betrieb	Potencia eléctrica absorbida	Absorberet elektrisk effekt underdrift	W	295
Alimentazione elettrica	operation	Alimentation	Stromversorgung	Alimentación	Strømforsyning	V - Hz	230 - 50
Capacità serbatoio	Tank capacity	Capacité du réservoir	Fassungsvermögen Pelletbehälter	Capacidad del depósito	Pillemagasin kapacitet	kg	11
Autonomia min - max	Autonomy	Autonomie	Autonomie	Autonomía	Autonomi	h	5,5 - 13
Rendimento Rid. - Nom.	Efficiency	Rendement	Leistung	Rendimiento	Ydeevne	%	87,8 - 87,9
CO al 13%O <sub>2</sub> Rid. - Nom.	CO at 13%O <sub>2</sub>	CO à 13%O <sub>2</sub>	CO bei 13%O <sub>2</sub>	CO al 13%O <sub>2</sub>	CO ved 13%O <sub>2</sub>	%	0,041 - 0,010
Portata fumi Rid. - Nom.	Smoke mass	Masse des fumées	Rauchgas-Massenstrom	Masa de humos	Røgmasse	g/s	5,30 - 6,65
Tiraggio minimo	Minimum draught	Tirage minimum	Mindestzug	Tiro mínimo	Minimumstræk		0,1 mbar - 10 Pa
Temperatura dei fumi Rid. - Nom.	Smoke temperature	Température des fumées	Rauchgastemperatur	Temperatura de los humos	Røgtemperatur	°C	111 - 184
Classe di qualità ambientale (secondo il Decreto n°186 del 7/11/2017)	--	--	--	--	--	☆☆☆☆	4

I dati sopra riportati sono indicativi e non impegnativi e possono variare a seconda del tipo di pellet utilizzato. Ravelli si riserva la facoltà di apportare qualsiasi modifica allo scopo di migliorare le prestazioni dei prodotti / The data shown above are indicative and not binding. Ravelli reserves the right to make any modifications for the purpose of improving the performances of the product. / Les données indiquées ci-dessus sont communiquées à titre indicatif, elles ne sont pas contraignantes. Ravelli se réserve la faculté de faire n'importe quelle modification dans le but d'améliorer les performances des produits/ Bei den oben aufgeführten Daten handelt es sich um unverbindliche, reine Richtwerte. Ravelli behält sich das Recht vor, zur Verbesserung der Leistungsfähigkeit seiner Produkte jederzeit Änderungen vorzunehmen. / Los datos expuestos anteriormente son indicativos y no obligatorios. Ravelli se reserva el derecho de aportar todo cambio destinado a mejorar el rendimiento de sus productos. / Ovenstående data er vejledende og ikke bindende. Ravelli forbeholder sig ret til at foretage ændringer for at forbedre produkternes ydelse.

Tutti i prodotti Ravelli sono costruiti secondo il regolamento: /

All Ravelli's products are built in accordance with the regulation:

- **305/2011** materiali da costruzione / construction products

e secondo le norme: /

and in accordance with the standards:

- **EN 14785**

secondo le direttive: / in accordance with the directives:

- **2014/30/EU** compatibilità elettromagnetica / electromagnetic compatibility
- **2014/35/EU** bassa tensione / low voltage
- **2011/65/EU** RoHS 2

- **EN 60335-1** **EN60335-2-102**
- **EN 55014-1** **EN 55014-2**
- **EN 61000-3-2** **EN 61000-3-3**
- **EN 62233** **EN 50581**

• Tutti i regolamenti locali, inclusi quelli riferiti alle Norme nazionali ed europee devono essere rispettati nell'installazione dell'apparecchio / All local laws, including national and european standards, must be followed for the installation of the appliance. / Toutes les lois locales, y compris les normes nationales et européennes, doivent être suivies pour l'installation de l'appareil.

• Non utilizzare l'apparecchio come inceneritore o in qualsiasi altro modo diverso da quello per cui è stato concepito. / The appliance must not be used as an incinerator or differently from its purpose. / Ne pas utiliser l'appareil comme un incinérateur ou de toute autre manière différente de celle pour laquelle il a été conçu.

• Nessun altro combustibile al di fuori del pellet deve essere usato. / Do not use any other fuel than wood pellet. / N'utilisez aucun autre combustible que les granulés de bois.

• Non utilizzare combustibili liquidi. / Do not use any liquid fuel. / Ne pas utiliser combustibles liquides.

• L'apparecchio, specialmente le superfici esterne, quando è in funzione raggiunge temperature elevate al tatto; manovrare con cautela per evitare scottature. / The appliance, especially the external surfaces, reaches high temperatures; handle with care to avoid skin burns.

• Non effettuare alcuna modifica non autorizzata all'apparecchio. Do not make any not-authorized modification to the appliance. / L'appareil, en particulier les surfaces extérieures, atteint des températures élevées; Manipuler avec précaution pour éviter les brûlures de la peau.

• Utilizzare solo parti di ricambio originali raccomandate dal costruttore. / Use only original spare parts advised by the manufacturer. / Utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine conseillées par le fabricant.

• La manutenzione della stufa deve essere eseguita almeno una volta all'anno, e programmata per tempo con il servizio di assistenza tecnica. / Maintenance of the stove must be performed at least once a year and should be planned in advance with the technical service. / L'entretien du poêle doit être effectué au moins une fois par an et devrait être planifié à l'avance avec le service technique.

• E' consigliato utilizzare pellet certificato. / It is advisable to use certified pellet. / Il est conseillé d'utiliser des granulés certifiés.

I dati sopra riportati sono indicativi e non impegnativi e possono variare a seconda del tipo di pellet utilizzato. Ravelli si riserva la facoltà di apportare qualsiasi modifica allo scopo di migliorare le prestazioni dei prodotti. / The above data are indicative and non-binding and may vary depending on the type of pellet used. Ravelli reserves the right to make any changes in order to improve the performance of the products. / Les données ci-dessus sont indicatives et non contraignantes et peuvent varier en fonction du type de pellet utilisé. Ravelli se réserve le droit d'apporter des modifications afin d'améliorer les performances des produits.

### Griglie di areazione

La nicchia di installazione deve essere adeguatamente areata. Rispettare le dimensioni minime riportate nel disegno.

### Air Grills

The installation niche must be properly ventilated. Observe the minimum dimensions shown in the drawing.

### Ventilation

La niche d'installation doit être correctement ventilé. Respecter les dimensions minimales indiquées dans le dessin.

### Lüftung

Die Einbaunische richtig belüftet werden müssen. Beachten Sie die minimalen Abmessungen in der Zeichnung dargestellt.

### Ventilación

El sitio de instalación debe estar adecuadamente ventilado. Cumplir con las dimensiones mínimas que se muestran en el dibujo.

### Ventilation

Installationen niche skal være korrekt ventileret. Overhold mindstemål vist på tegningen.

### DISTANZE MINIME DI SICUREZZA / MINIMUM SAFETY DISTANCES / DISTANCES MINIMALES DE SÉCURITÉ

Interne/Internal/Interne/Intern/interna/Interne

La nicchia di installazione deve essere realizzata in materiale non infiammabile. Le distanze minime da rispettare tra camino e pareti sono riportate nel disegno./ The installation niche must be made of non-flammable material. The minimum distances between the fireplace and walls are shown in the drawing./ Le niche d'installation doit être constitué de matériaux non inflammables. Les distances minimales entre le foyer et les murs sont indiquées sur le dessin :

T = 200 mm

B = 50 mm

### Esterne/External/Externe

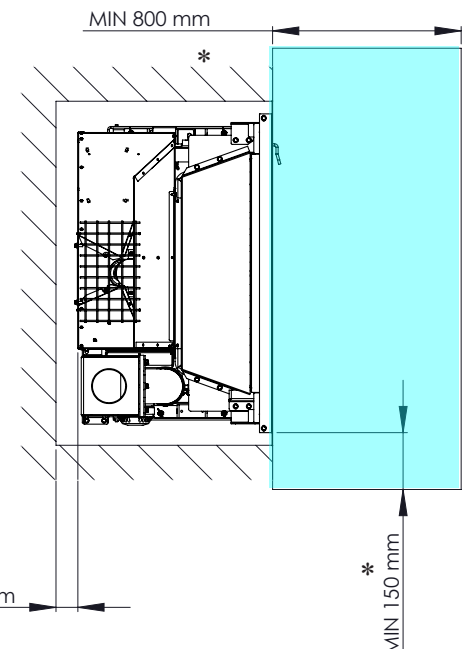
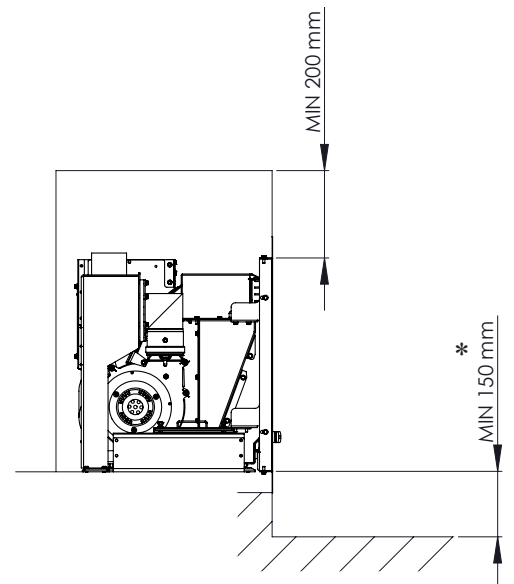
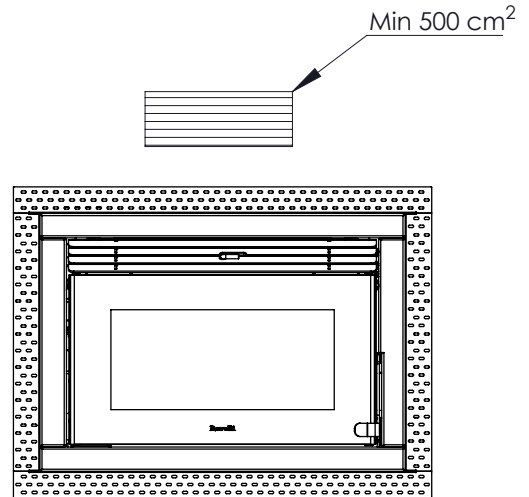
Oggetti e pareti **infiammabili** non possono essere collocati all'interno dell'area evidenziata nel disegno./ **Flammable** objects and walls can not be placed within the highlighted area in the drawing./ Les objets et les murs inflammables ne peuvent être placés dans la zone surlignée dans le dessin :

F = 800 mm

S = 150 mm

P = 150 mm

\*solo per materiali infiammabili/ for flammable materials only/ Uniquement pour matériaux inflammables



**Inserimento in un camino esistente    Encastrement dans une cheminée existante    Introducción en una chimenea existente**

**Fase A:**

Fissare il gruppo slitta completo all' interno del camino esistente.

Fermare con nr.6 fischer + rondelle svasate.

**Fase B:**

Estrarre le due guide telescopiche e inserire il camino, assicurandolo con i 4 dadi ad alette.

Verificare la corretta funzionalità dell'aggancio e dello sgancio (vedi capitolo successivo).

La certezza dell'avvenuto aggancio è udibile con un "click".

**Insertion in existing fireplace**

**Phase A:**

Fix the complete slide unit inside the existing fireplace. Stop using 6 Fischer plugs + countersunk washers.

**Phase B:**

Remove the two telescopic guides and insert the fireplace, fixing it with the 4 wing nuts.

Check the correct functionality of the coupling and the release (see next chapter). You can hear when coupling occurs, as it makes a "clicking" sound.

**Phase A:**

Fixer le groupe glissière complet à l'intérieur de la cheminée existante. Stopper avec fischer (fournis) + rondelles évasées (fournies).

**Phase B:**

Extraire les glissières coulissantes et insérer la cheminée en la fixant avec les 4 écrous papillons.

Vérifier le bon fonctionnement de l'accrochage et du décrochage (voir chapitre suivant).

UN « clic » audible indique que l'accrochage a été effectué correctement.

**Einfügung eines existierenden Kamins**

**Phase A:**

Die komplette Schlittengruppe im Innern des existierenden Kamins befestigen Mit Nr. 6 Fischer befestigen (mitgelieferte Zubehörteile) + Senkscheiben (mitgelieferte Zubehörteile).

**Phase B:**

Die beiden teleskopischen Führungsschienen herausziehen und in den Kamin einfügen und mit 4 Flügelmutter befestigen. Die korrekte Funktionalität der Verriegelung und Auslöser kontrollieren (siehe nächstes Kapitel). Die Bestätigung der durchgeführten Verriegelung ist mit einem "Klick" hörbar.

**Fase A:**

Fijar el grupo de corredera completo al interior de la chimenea existente. Fijar con n.6 fischer (incluidos) + arandelas avellanadas (incluidas).

**Fase B:**

Extraer las dos guías telescópicas e introducir la chimenea, asegurándola con las 4 tuercas de oreja.

Verificar la correcta funcionalidad del enganche y del desenganche (véase capítulo siguiente).

La comprobación de que se ha producido el enganche es audible con un "clic".

**Installation i eksisterende pejs**

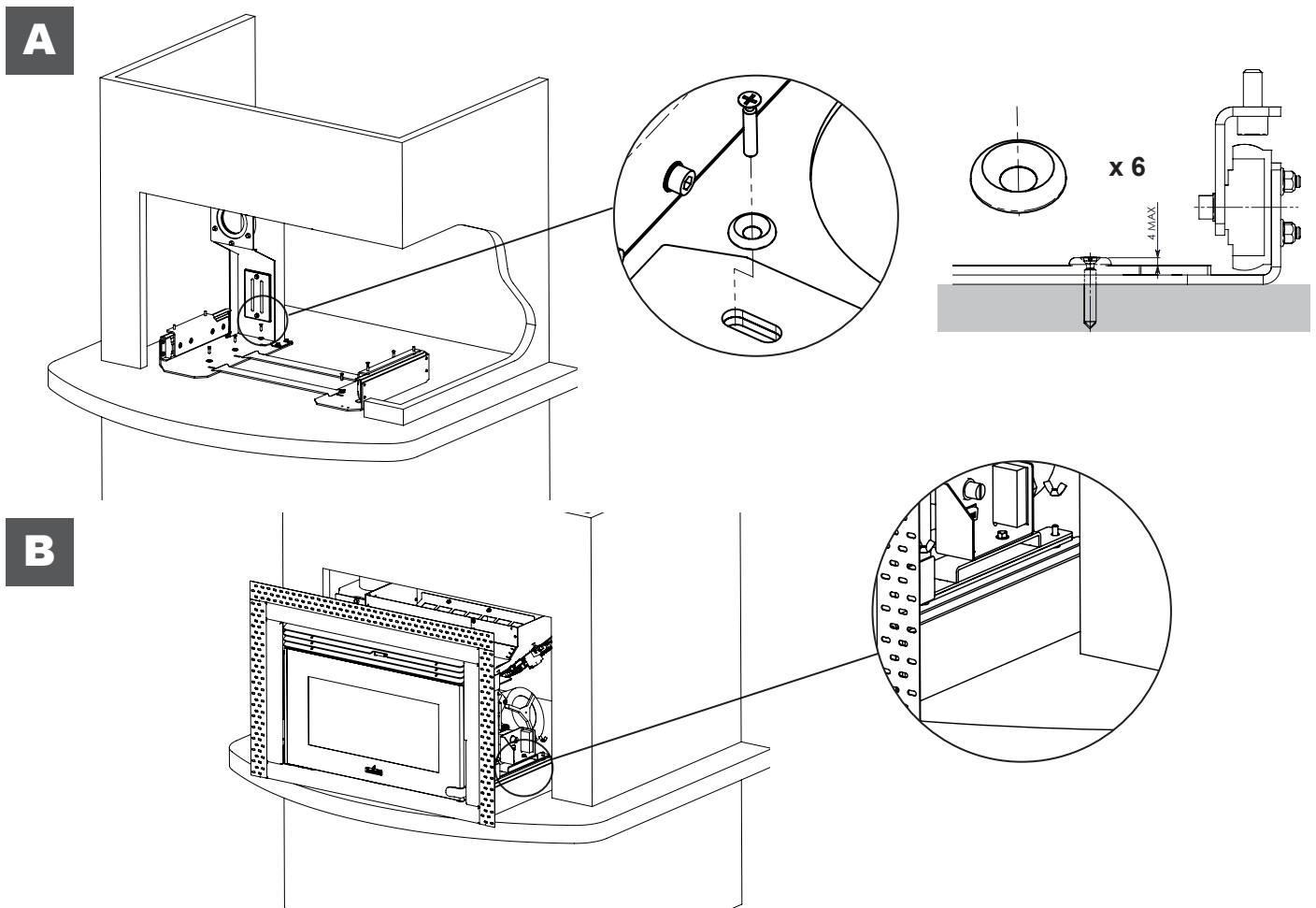
**Fase A:**

Placer bunde inde i pejsen og skruer den fast med de 4 medfølgende ekspansions bolte og afstands skiver.

**Fase B:**

Træk glide skinnerne ud og placer ovnen på de 4 bolte og spænd de 4 vingemøtrikker fast.

Kontroller at udtrækningslåsen fungerer korrekt (se efterfølgende sider) den skal give et klik når den får indgreb.



**Installazione della stufa su supporto a pavimento (opzionale)**

**Fase A:**

Fissare la slitta al supporto a pavimento utilizzando le 6 viti fornite in dotazione al supporto. Al termine estrarre le guide telescopiche e montare il camino.

**Installation of the stove on a floor support (optional)**

Fix the slide to the floor support using the 6 screws supplied with the support. On completion, remove the telescopic guides and assemble the fireplace.

**Installation du poêle sur support placé au sol (facultatif)**

Fixer la glissière au support au sol à l'aide des 6 vis fournies avec le support. Puis extraire les glissières coulissantes et monter la cheminée.

**Installation des Ofens auf Bodenstütze (optional)**

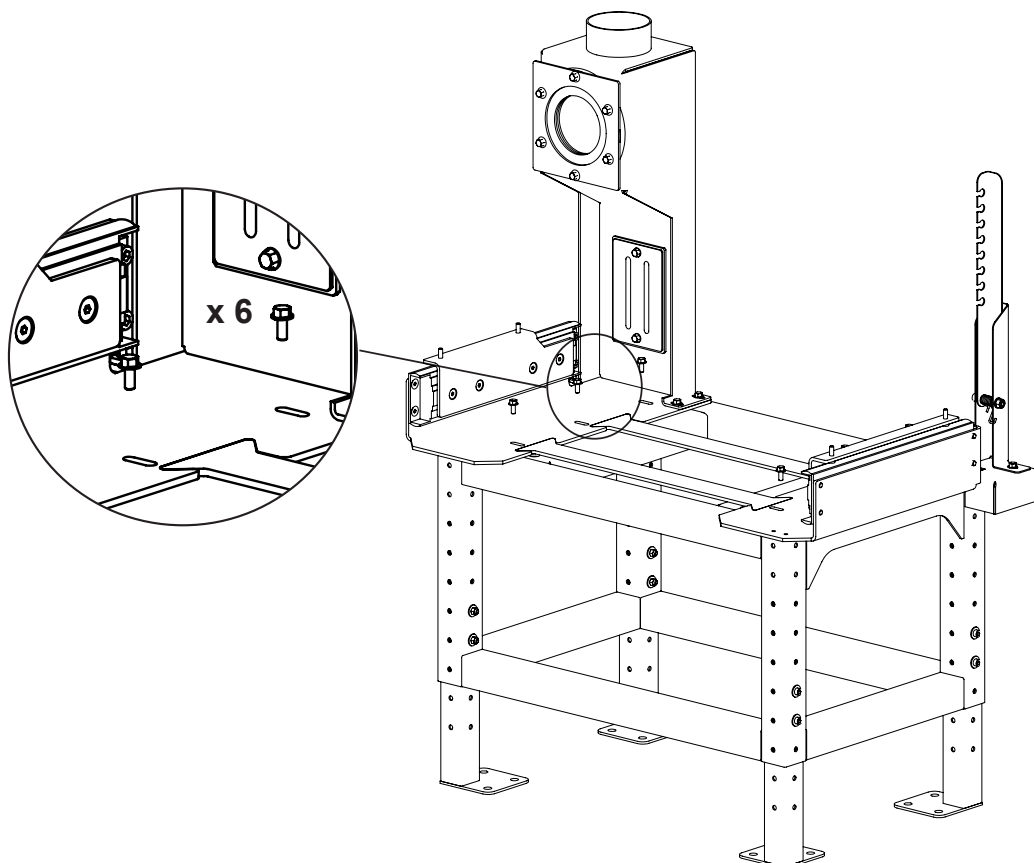
Den Schlitten an die Bodenstütze mit den 6 mitgelieferten Schrauben für die Stütze befestigen. Nach Beendigung die teleskopischen Führungsschienen herausziehen und den Kamin mit sechs Flügelmuttern befestigen.

**Instalación de la estufa sobre soporte en pavimento (opcional)**

Fijar la corredera al soporte de pavimento utilizando los 6 tornillos incluidos con el soporte. Al término, extraer las guías telescópicas y montar la chimenea fijándola con las seis tuercas de oreja.

**Installation på monterings stativ (valgfri)**

Monter oven bunden til stativet med de 6 medfølgende skruer. Fjern derefter de teleskopiske skinner og placer ovnen. Kontroller at udtrækningslåsen fungerer korrekt.



**N.B.:**

La stufa è dotata di un microinterruttore posto a lato del montante posteriore dx. Dopo le operazioni di smontaggio/rimontaggio della stufa sul basamento, verificare se a seguito dell'inserimento della stufa il microinterruttore viene attivato.

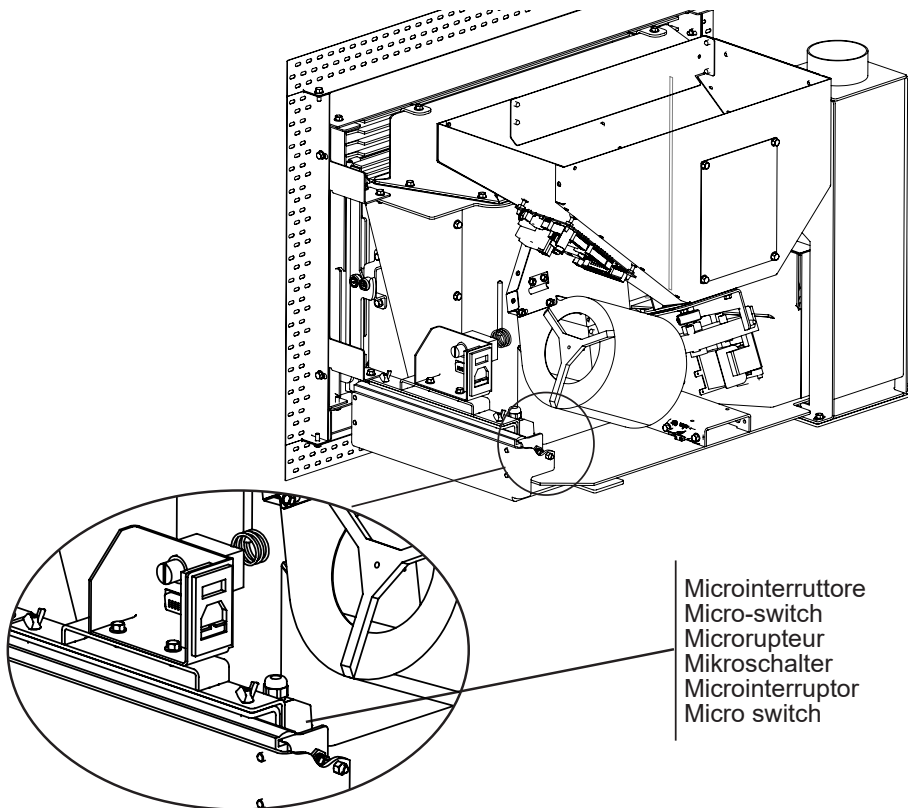
Le poêle est équipé d'un microrupteur situé sur le côté du montant postérieur droit. Après les opérations de démontage et de remontage du poêle sur la base, vérifier si à la suite de l'insertion du poêle, le microrupteur se met en marche.

La estufa cuenta con un microinterruptor situado al lado del montante posterior dx. Tras las operaciones de desmontaje/remontaje de la estufa en la base, verificar si después de la introducción de la estufa el microinterruptor se activa.

The stove is supplied with a micro-switch placed to the side of the rear jamb on the right. After dismantling/re-assembly operations of the stove on the base, check the micro-switch activates following insertion of the stove.

Der Ofen ist mit einem Mikroschalter ausgerüstet, der sich seitlich auf dem hinteren rechten Träger befindet. Nach der Demontage/Wiedermontage des Ofens auf den Sockel muss man überprüfen, dass der Mikroschalter nach dem Einfügen des Ofens funktionstüchtig ist.

Ovne er udstyret med en micro switch som afbryder strømmen til ovnen når denne trækkes ud for påfyldning etc. den er placeret nederst i højre side (set for fra) Efter montering eller hvis ovne har været taget ud af skinne systemet skal man kontrollere at mikro-switchén bliver aktiveret når ovne skubbes helt ind og udtræknings låsen har indgreb.



### **Il tendicavo**

Situato nella parte posteriore del supporto, il tendicavo e' stato studiato per evitare che, estraendo la stufa, il cavo di alimentazione vada ad inserirsi fra il basamento stufa ed il piano di appoggio della stufa stessa, con conseguente danneggiamento o scollegamento.

### **The cable tightener**

Situated on the rear part of the support, the cable tightener was designed to avoid that, on extracting the stove, the power supply cable falls between the base of the stove and the support surface of the stove, resulting in damage and disconnection.

### **Le tendeur de câble**

Situé dans la partie arrière du support, le tendeur de câble a été conçu pour éviter qu'en extrayant le poêle, le câble d'alimentation ne coince entre la base du poêle et la surface d'appui du poêle lui-même, ce qui endommagerait le câble ou le débrancherait.

### **Kabelspanner**

Er befindet sich auf der hinteren Seite der Stütze und wurde so gebaut, damit sich das Speisungskabel beim Herausziehen des Ofens nicht zwischen dem Sockel und der Auflageplatte des Ofens klemmt mit konsequenter Beschädigung oder

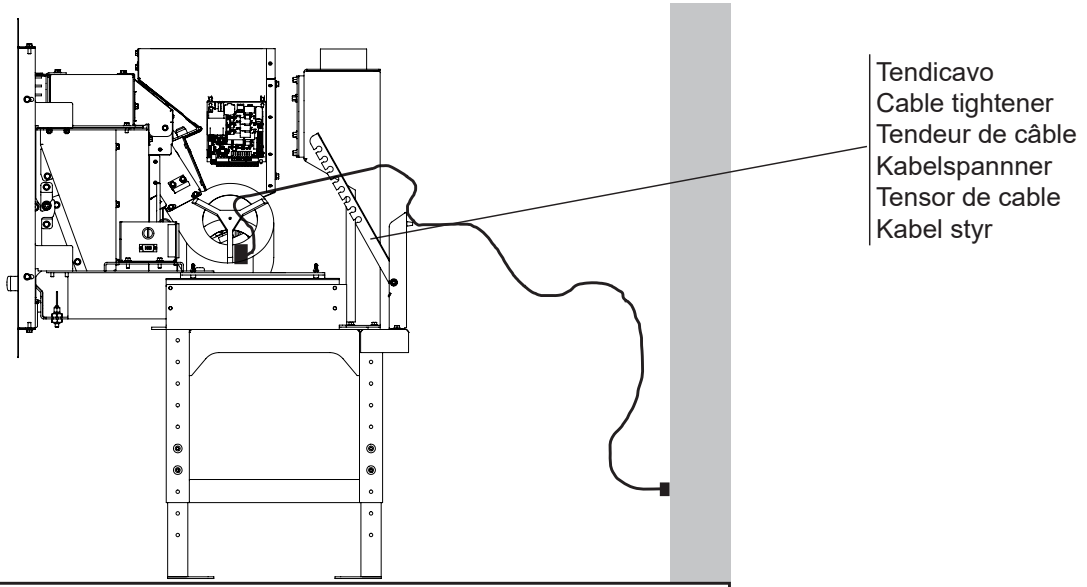
### **Abtrennung.**

Tensor de cable

Situado en la parte posterior del soporte, el tensor de cable ha sido estudiado para evitar que, al extraer la estufa, el cable de alimentación vaya a introducirse entre la base de la estufa y la superficie de apoyo de la propia estufa, con el consiguiente daño o desconexión.

### **Kabel styr**

Den monteres på stativet og sikre at kablet ikke kommer i klemme mellem ovne og stativet når ovnen trækkes ud og ind eller at kablet ikke blive trukket ud at hoved afbryderen bag på ovnen.





### Come estrarre la stufa

Aprire la porta del camino e azionare il meccanismo di sblocco facendo leva con l'apposito attrezzo fornito a corredo (lo stesso utilizzato per la pulizia del fascio tubiero), come mostrato nel dettaglio sotto.

### How to extract the stove

Open the door of the fireplace and activate the unlocking mechanism via leverage with the specific tool supplied (the same used to clean the tube bundle), as shown in detail below.

### Comment extraire le poêle

Ouvrir la porte de la cheminé et actionner le mécanisme de déverrouillage en faisant levier sur l'outil prévu à cet effet et fourni avec l'appareil (le même accessoire que celui utilisé pour le nettoyage du faisceau tubulaire), comme illustré dans le détail ci-dessous.

### Wie man den Ofen herauszieht

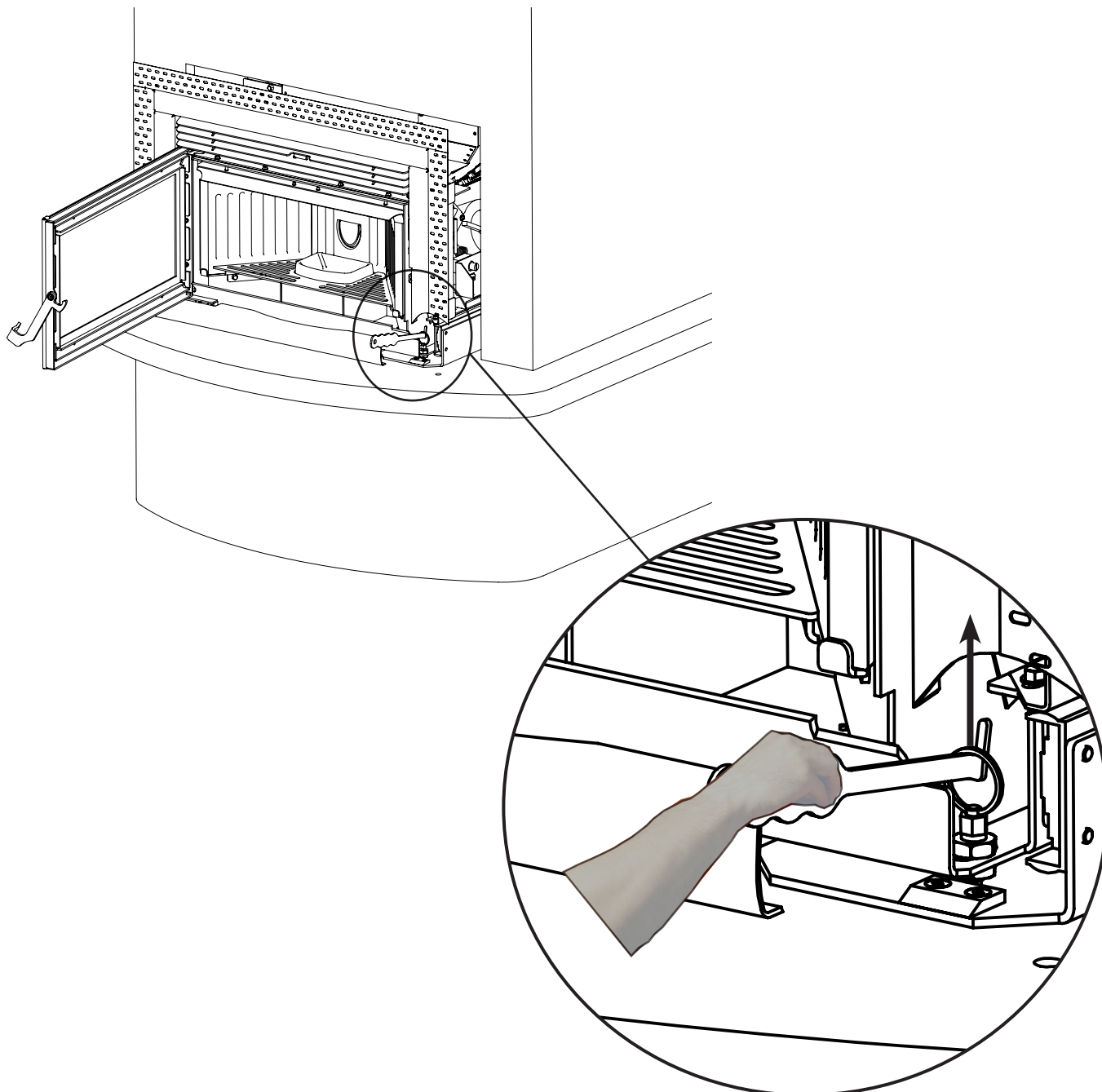
Die Ofentür öffnen und den Auslösemechanismus betätigen indem man sie mit dem entsprechenden mitgelieferten Werkzeug entnimmt (es ist das gleiche Werkzeug, das für die Reinigung des Rohr-Bündels benutzt wird), wie es hier unten detailliert visualisiert wird.

### Cómo extraer la estufa

Abrir la puerta de la chimenea y accionar el mecanismo de desbloqueo haciendo palanca con la correspondiente herramienta incluida (la misma utilizada para la limpieza del haz de tubos), como se muestra en el detalle abajo.

### Udtrækning af ovnen

Åbn døren og tryk på aftrækkeren palen Brug det rigtige værktøj medfølger.



## MANUTENZIONE E PULIZIA:

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione adottare le seguenti precauzioni:

- Accertarsi che l'interruttore generale di linea sia disinserito.
- Accertarsi che tutte le parti della stufa siano fredde.
- Accertarsi che le ceneri siano completamente fredde.
- Operare sempre con attrezzature appropriate per la manutenzione.
- Terminata la manutenzione reinstallare tutte le protezioni di sicurezza prima di rimetterla in servizio.

La stufa necessita di poca manutenzione se viene utilizzato un pellet di qualità. E' quindi difficile stabilire con che frequenza debba avvenire la pulizia. La qualità del pellet e la regolazione della combustione sono determinanti.

**Pulizia della camera di combustione:**

La stufa necessita di una semplice ma frequente pulizia per garantire un efficiente rendimento ed un regolare funzionamento.

Aspirare quindi tutti i giorni la camera di combustione con un aspiratore tipo bidone, assicurandosi che le ceneri siano completamente spente.

**Pulizia del braciere:**

Effettuare la pulizia del braciere come descritto nel capitolo dedicato sul manuale d'istruzione. Solo un braciere in ordine e pulito può garantire un funzionamento senza problemi della stufa a pellet. Durante il funzionamento si possono formare dei depositi, che devono essere subito eliminati.

Una corretta pulizia, fatta giornalmente, permette alla stufa di bruciare in modo ottimale e di avere una buona resa, evitando malfunzionamenti che alla lunga potrebbero richiedere l'intervento del tecnico per ripristinare la stufa.

## MAINTENANCE AND CLEANING:

Before carrying out any maintenance operation take the following precautions:

- Make sure that the general power switch has been disconnected.
- Make sure that all the parts of the stove are cold.
- Make sure that the ashes have cooled completely.
- Always use appropriate tools for maintenance.
- When you have finished maintenance reinstall all the safety guards before using the stove again.

The stove requires little maintenance if a

quality pellet is used. Therefore it is difficult to establish how often the stove needs to be cleaned. The quality of the pellet and the combustion adjustment are crucial.

**Cleaning the combustion chamber:**

The stove requires simple but frequent cleaning to guarantee an efficient yield and correct functioning.

Therefore, clean the combustion chamber every day using a drum-type vacuum cleaner, making sure that the ashes have gone out completely.

**Cleaning the fire pot:**

Clean the fire pot as described in the dedicated chapter of the instruction manual. Only a clean and tidy fire pot can guarantee that the pellet stove will run without any problems. Deposits may form while it is running and these must be eliminated immediately.

Correct, daily cleaning will allow the stove to burn properly and to give a good yield, avoiding problems that in the long term could require the intervention of a technician to repair the stove

## ENTRETIEN ET NETTOYAGE:

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien, adopter les précautions suivantes :

- S'assurer que l'interrupteur général de ligne est débranché
- S'assurer que toutes les parties du poêle sont froides.
- S'assurer que les cendres sont complètement froides
- Travailler toujours avec des outils appropriés pour l'entretien.
- Quand l'entretien est terminé, réinstaller toutes les protections de sécurité avant de remettre le poêle en service.

Ce poêle a besoin de peu d'entretien si l'on utilise des granulés de qualité. Il est donc difficile d'établir avec quelle fréquence il faut effectuer le nettoyage.

La qualité des granulés et le réglage de la combustion sont des facteurs déterminants.

**Nettoyage de la chambre de combustion:**

Le poêle a besoin d'un nettoyage simple mais fréquent pour garantir un rendement efficace et un bon fonctionnement.

Il faut donc passer un aspirateur du type bidon tous les jours dans la chambre de combustion, après avoir vérifié que les cendres sont complètement éteintes.

**Nettoyage du brasier :**

Effectuer le nettoyage du brasier comme décrit au chapitre dédié du manuel

d'instructions. Seul un brasier bien tenu et propre peut garantir le fonctionnement du poêle à granulés sans problèmes. Pendant le fonctionnement il peut se former des dépôts, qu'il faut tout de suite éliminer.

Un nettoyage correct fait tous les jours permet au poêle de brûler de façon optimale et d'avoir un bon rendement, tout en évitant des défauts de fonctionnement qui à la longue pourraient requérir l'intervention du technicien pour faire repartir le poêle.

## INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG:

Vor der Durchführung von Instandhaltungsarbeiten sind folgende Vorsichtsmaßnahmen zu treffen:

- Vergewissern Sie sich, dass der Hauptschalter der Anlage abgeschaltet ist.
  - Vergewissern Sie sich, dass alle Ofenteile kalt sind.
  - Vergewissern Sie sich, dass die Asche vollständig erkaltet ist.
  - Benutzen Sie zur Instandhaltung stets geeignetes Werkzeug.
- Nach Beendigung der Instandhaltungsarbeiten setzen Sie alle Schutzvorrichtungen wieder ein, bevor Sie den Ofen in Betrieb nehmen.

Der Ofen ist extrem wartungsfreundlich, wenn qualitativ hochwertige Pellets verwendet werden. Es ist daher schwer zu sagen, mit welcher Häufigkeit er gereinigt werden muss. Die Pelletqualität und die Einstellung der Verbrennung sind in diesem Zusammenhang ausschlaggebend.

**Reinigung der Brennkammer:**

Der Ofen ist einfach zu reinigen, doch er muss häufig gereinigt werden, um eine wirkungsvolle Leistung und einen einwandfreien Betrieb zu

**Reinigung der Glutpfanne:**

Reinigen Sie die Glutpfanne, wie im Kapitel zur Bedienungsanleitung beschrieben. Nur eine saubere Glutpfanne, die in Ordnung ist, gewährleistet einen problemlosen Betrieb des Pelletofens. Während des Betriebs können sich Ablagerungen bilden, die umgehend entfernt werden müssen. Wenn der Ofen täglich korrekt gereinigt wird, brennt der Ofen optimal und bringt eine gute Leistung. Betriebsstörungen werden vermieden, die auf lange Sicht den Einsatz eines Technikers erforderlich machen könnten, um den Ofen wieder in Ordnung zu bringen.

## MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA:

Antes de realizar cualquier tipo de operación de mantenimiento adoptar las siguientes precauciones:

- Asegurarse que el interruptor general de la línea esté desconectado.
- Asegurarse que todas las partes de la estufa estén frías.
- Asegurarse que las cenizas estén completamente frías.
- Trabajar siempre con equipos adecuados a las operaciones de mantenimiento.
- Concluidas las operaciones de mantenimiento, reinstalar todas las protecciones de seguridad antes de ponerla de nuevo en funcionamiento.

La estufa necesita de poco mantenimiento si se utilizan pellets de buena calidad. Por esto no es fácil establecer la frecuencia con la que se debe realizar la limpieza. La calidad de los pellets y la regulación de la combustión son determinantes.

## Limpieza de la cámara de combustión:

La estufa necesita de una sencilla pero frecuente limpieza para garantizar su buen rendimiento y un funcionamiento regular. Aspirar todos los días la cámara de combustión con un aspirador de bidón, asegurándose que las cenizas estén completamente apagadas.

## Limpieza del brasero:

Llevar a cabo la limpieza del brasero tal y como se describe en el capítulo específico del manual de instrucciones. Solamente un brasero limpio y ordenado puede garantizar el funcionamiento sin problemas de la estufa de pellets. Durante el funcionamiento se pueden formar depósitos, que deben ser eliminados inmediatamente.

Una correcta limpieza, realizada diariamente, permite que la estufa queme de modo óptimo y se tenga un buen rendimiento, evitando malfuncionamientos, que a largo plazo podrían requerir la intervención de un técnico para reparar la estufa.

## VEDLIGEHOLDELSE OG RENGØRING:

Før der udføres nogen form for vedligeholdelsesindgreb, skal der tages følgende forholdsregler:

- Sørg for, at liniens hovedafbryder er afbrudt.
- Sørg for, at alle brændeovnens dele er kolde.
- Sørg for, at asken er helt kold.
- Arbejd altid med egnet værktøj til vedligeholdelsen.
- Når vedligeholdelsen er afsluttet, skal alle sikkerhedsbeskyttelserne genmonteres,

før brændeovnen tændes igen.

Brændeovnen har kun behov for lidt vedligeholdelse, når den anvendes med kvalitetspellets. Det er derfor vanskeligt at fastsætte, hvor ofte den skal rengøres. Pelletkvaliteten og forbrændingsreguleringen er bestemmende.

## Rengøring af forbrændingskammer:

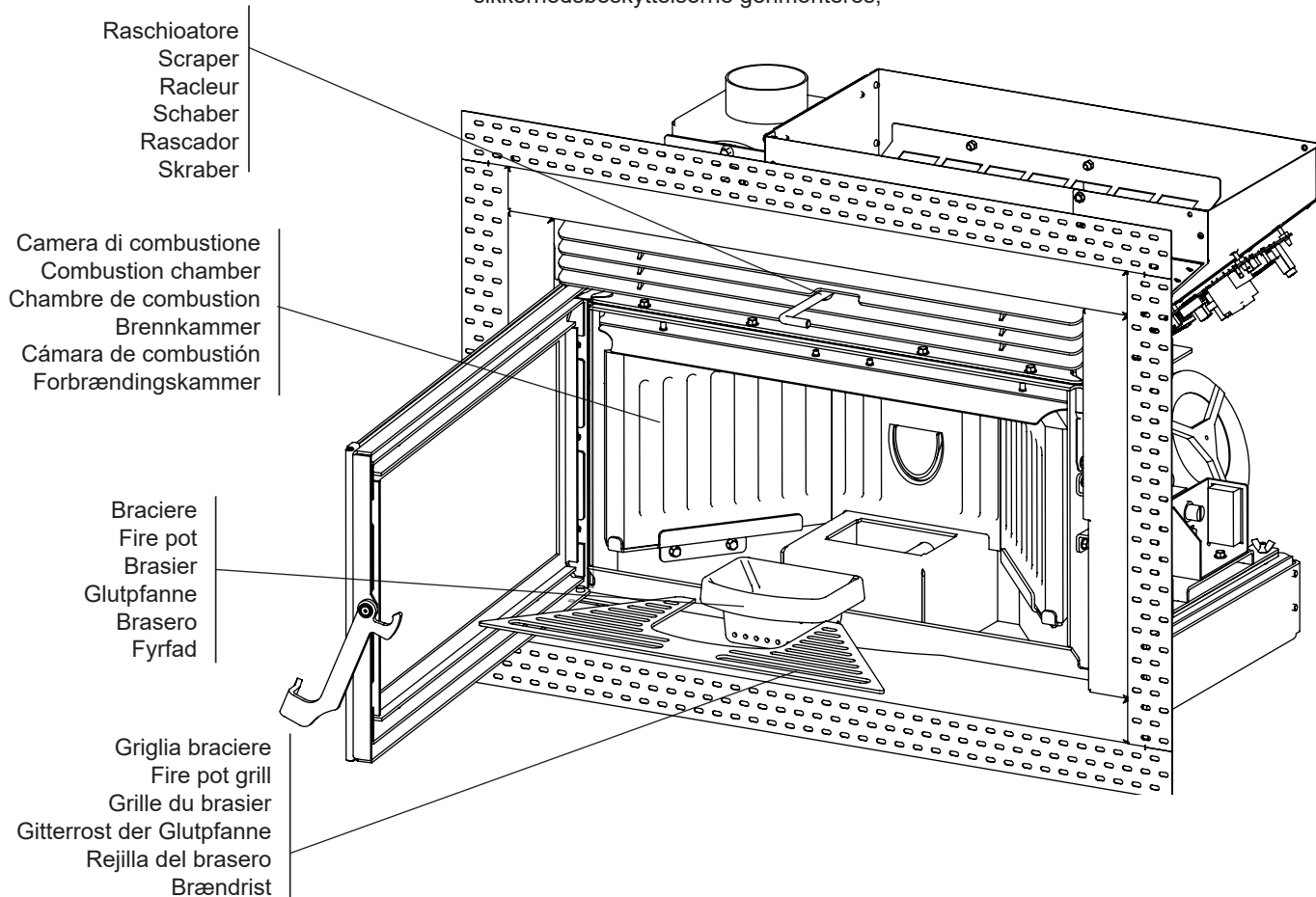
Brændeovnen har behov for enkelt men hyppig rengøring for at garantere en effektiv ydelse og en regelmæssig funktion.

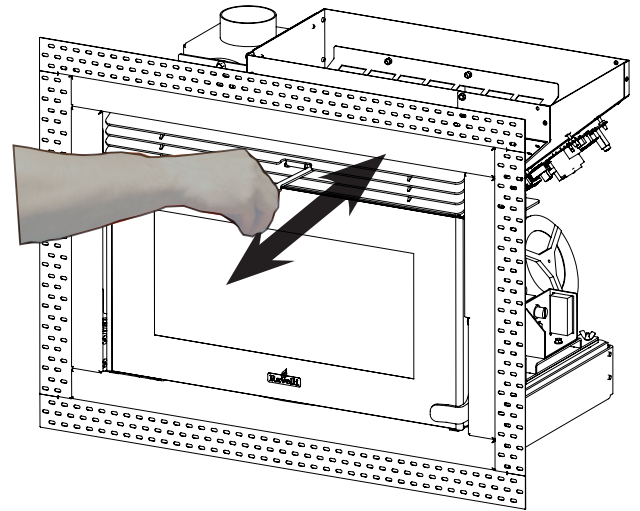
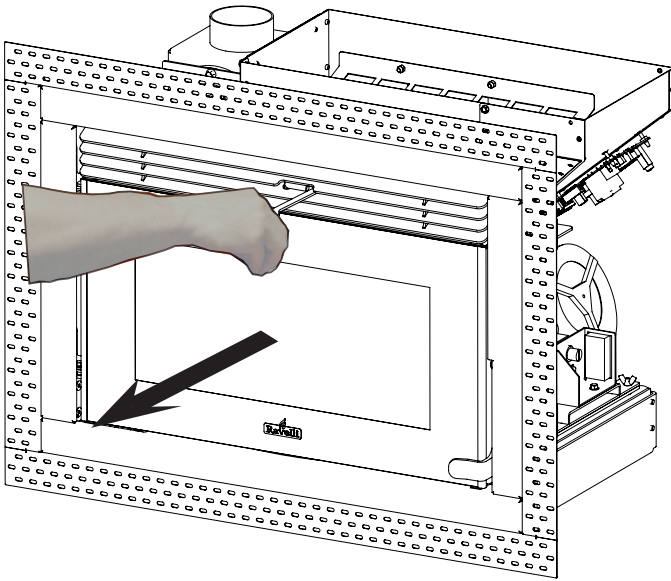
Støvsug derfor hver dag forbrændingskammeret med en støvsuger af typen med tank. Sørg for, at asken er slukket fuldstændigt.

## Rengøring af fyrfadet:

Rengør fyrfadet som beskrevet i det respektive kapitel i brugervejledningen. Kun et fyrfad, som er i orden og er rent kan garantere en funktion uden problemer for pellet-brændeovnen. Under funktionen kan der dannes aflejringer, som omgående skal fjernes.

En korrekt, daglig rengøring gør det muligt for brændeovnen at brænde optimalt, at få en god ydeevne og at undgå fejlfunktioner, som i det lange løb kan kræve en teknikers indgreb for at genoprette brændeovnen.





### **Pulizia del cassetto cenere:**

La pulizia del cassetto cenere deve essere effettuata ogni 2 giorni, dipende comunque dal tempo di utilizzo della stufa e dal tipo di pellet utilizzato.

Per accedere al cassetto aprire la porta (vedi Figura 1) e sfilarlo (vedi Figura 2).

N.B.: l'operazione deve essere effettuata a stufa fredda utilizzando un aspiratore adatto.

### **Cleaning the ashes drawer:**

The ashes drawer must be cleaned every 2 days, depending on the length of time the stove is used and the type of pellet used.

To access the drawer, open the door (see figure 1) and extract the ashes drawer (see figure 2).

N.B.: The operation must be carried out when the stove is cold, using a suitable vacuum cleaner.

### **Nettoyage du tiroir cendres:**

Il faut effectuer le nettoyage du tiroir cendres tous les 2 jours, mais de toute façon cela dépend du temps d'utilisation du poêle, et du type de granulés utilisés.

Pour accéder au tiroir, ouvrir la porte (voir figure 1) et extraire le tiroir cendres (voir figure 2).

N.B. : ce nettoyage doit être effectué avec le poêle froid, en utilisant un aspirateur du type bidon.

### **Reinigung des Aschekastens:**

Der Aschekasten muss alle 2 Tage gereinigt werden. Die Reinigungshäufigkeit hängt jedoch in jedem Fall von der Zeit ab, über die der Ofen betrieben wird, wie auch vom verwendeten Pellettyp.

Öffnen Sie die Tür (siehe Abbildung 1), um den Aschekasten herauszuziehen (siehe Abbildung 2). Hinweis: Saugen Sie den Aschekasten in kaltem Zustand mit einem Schmutzsauger ab.

### **Limpieza del cajón cenicero:**

La limpieza del cajón cenicero debe realizarse cada 2 días, dependiendo en todo caso del tiempo de uso de la estufa y del tipo de pellets utilizados.

Para acceder al cajón, abrir la puerta (véase la Figura 1) y extraerlo (véase la Figura 2).

Nota: esta operación debe llevarse cabo con la estufa fría y empleando un aspirador de bidón.

### **Rengøring af askeskuffen:**

Askeskuffen skal rengøres hver 2. dag. Det afhænger i alle tilfælde af hvor længe brændeovnen anvendes og af den type pellet, som benyttes.

For at få adgang til skuffen skal lågen åbnes (se figur 1) og skuffen trækkes ud (se figur 2). N.B.: rengøringen skal ske med kold brændeovn og ved hjælp af en støvsuger.

**Pulizia condotto fumi**

(ogni 1000 ore):

La pulizia del condotto fumi va effettuata ogni 3 mesi (il tempo può variare a seconda della qualità del pellet utilizzato). Smontare il pannello posteriore per accedere alla botola di ispezione. La piastra di ispezione è sigillata con silicone per alte temperature; dopo la pulizia deve essere pulita e deve essere messo un nuovo strato di silicone in modo da garantirne l'ermeticità.

**Si consiglia di accordare con il vostro centro assistenza Ravelli questo tipo di pulizia.**

**N.B.: Utilizzare solo un aspiratore di adatto.**

**Cleaning the flue**

(every 1000 hours):

The flue must be cleaned once every 3 months (the time may vary depending on the quality of the pellet used).

Remove the back panel to access the inspection hatch. The inspection plate is sealed with high temperature silicone; after cleaning, it must be clean and a new layer of silicone must be applied to guarantee its seal.

**You are advised to agree this type of cleaning with your Ravelli assistance centre. N.B.: Use a suitable vacuum cleaner.**

**Nettoyage conduit de fumées**

(toutes les 1000 heures):

Le nettoyage du conduit de fumées doit être effectué tous les trois mois (le temps peut varier en fonction de la qualité des granulés utilisés). Démonter le panneau postérieur pour accéder à l'ouverture d'inspection. La plaque d'inspection est scellée avec de la colle silicone pour hautes températures ; après le nettoyage du poêle il faut nettoyer la plaque et mettre une nouvelle couche de silicone, pour garantir l'herméticité.

**Nous vous conseillons de vous mettre d'accord avec votre centre d'assistance Ravelli pour effectuer ce genre de nettoyage. N.B. : Utiliser uniquement un aspirateur du type bidon.**

**Reinigung des Rauchfang**

(alle 1000 Stunden):

Die Reinigung des Rauchgases erfolgt alle 3 Monate durchgeführt (der Zeitraum kann je nach der Qualität der verwendeten Pellets variieren). Bauen Sie die rückwärtige Platte aus, um an die Inspektionsklappe zu gelangen. Die Inspektionsplatte ist mit Silikon für hohe Temperaturen versiegelt; nach der Reinigung muss sie gesäubert und eine neue Schicht Silikon aufgetragen werden, um die Dichtigkeit zu gewährleisten.

**Sie sollten sich zur Vereinbarung einer derartigen Reinigung mit Ihrem Ravelli Kundendienst in Verbindung setzen. Anm.: Verwenden Sie ausschließlich einen Schmutzsauger.**

**Limpieza del conductos de humos** (cada 1.000 horas):

La limpieza del conductos de humos debe realizarse cada 3 meses (este tiempo puede variar en función de la calidad de los pellets utilizados).

Desmontar el panel trasero para acceder a la tapa de inspección. La placa de inspección está sellada con silicona para altas temperaturas; después de haberla limpiado debe aplicarse una nueva capa de silicona de manera de garantizar su hermeticidad.

**Se recomienda solicitar a su centro de asistencia Ravelli este tipo de limpieza. NOTA: Utiliza solamente un aspirador de bidón.**

**Rengøring af skorstenen**

(hver 1000 timer):

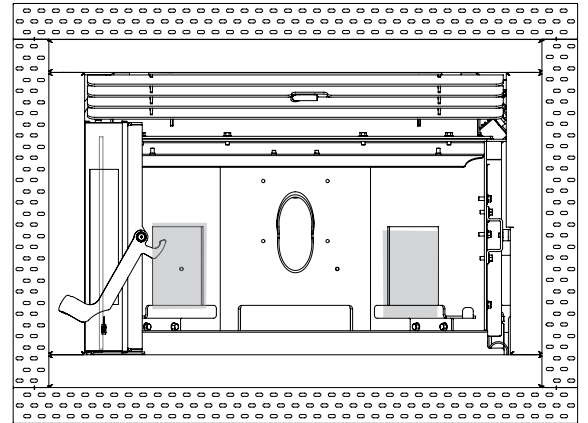
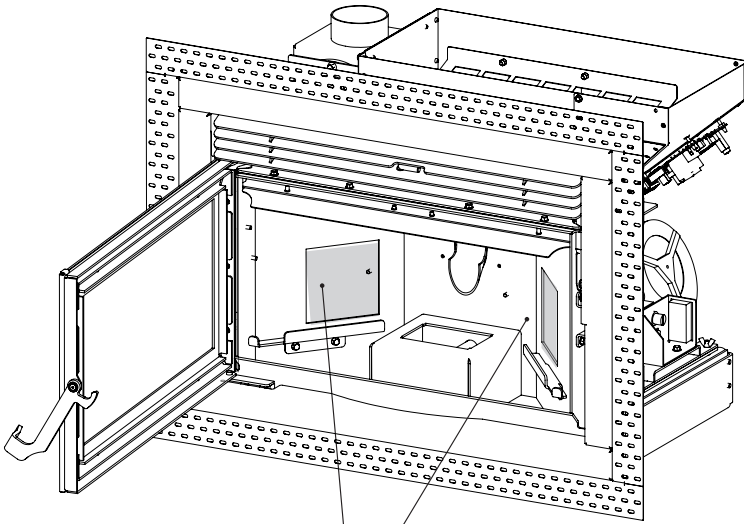
Der skal udføres rengøring hver 3. måned (tiden kan variere efter kvaliteten af den pellet, der benyttes).

Tag bagpanelet af for at få adgang til inspektionsproppen. Inspektionspladen er forseglet med silikone til høje temperaturer. Efter rengøringen skal den rengøres, og der skal påføres et nyt lag silikone for at garantere hermetisk tæthed.

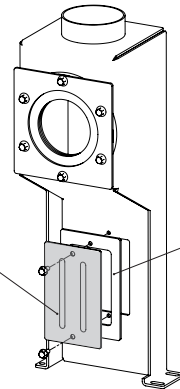
**Det anbefales at aftale denne type rengøring med dit Ravelli servicecenter.**

**N.B.: Brug kun støvsugere af typen med tank.**

Come accedere alle botole di ispezione / How to access the inspection hatches / Comment accéder aux plaques d'inspection / So gelangen Sie an die Inspektionsklappen / Cómo acceder a las tapas de inspección / Hvordan der fås adgang til inspektionspladen.



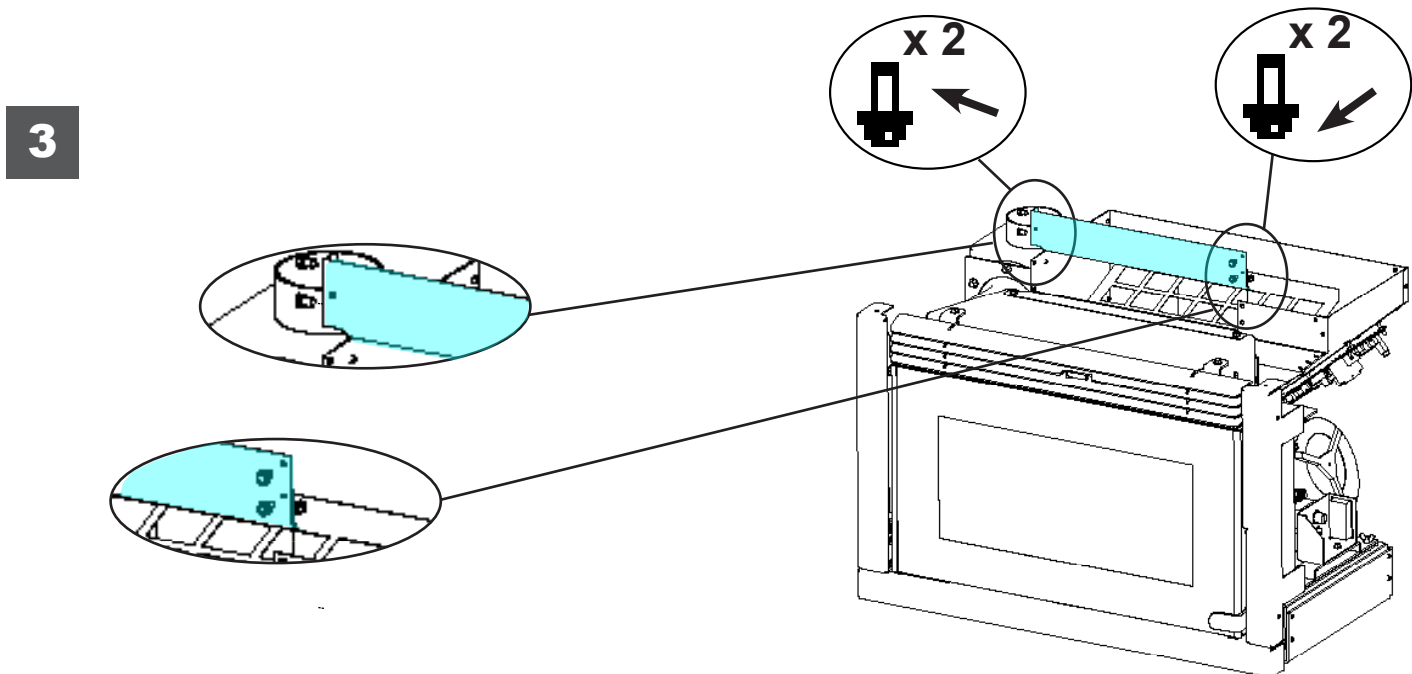
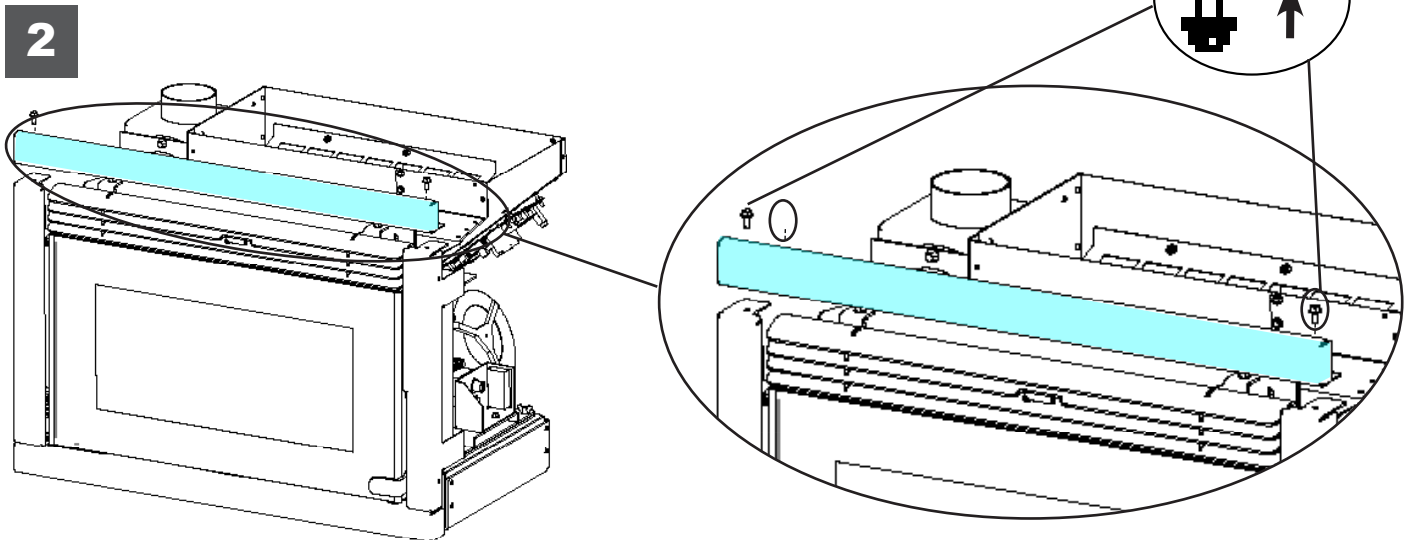
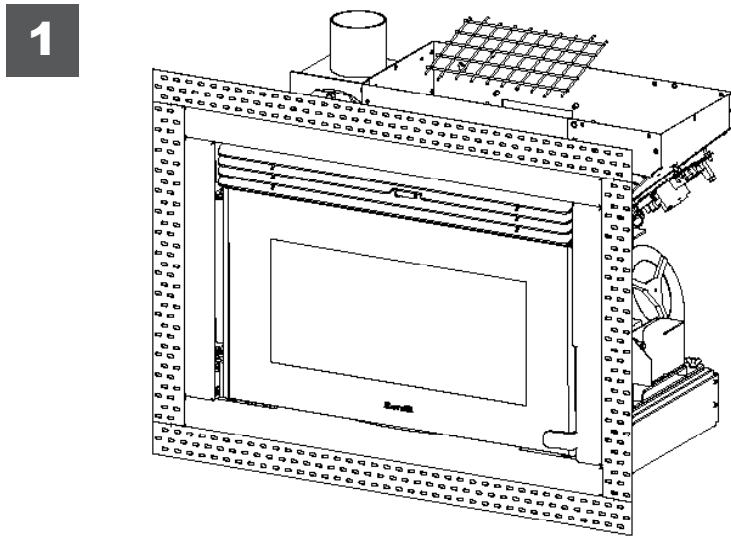
Botola di ispezione  
Inspection hatch  
Plaque d'inspection  
Inspektionsklappe  
Tapa de inspeccion  
Inspektionslem



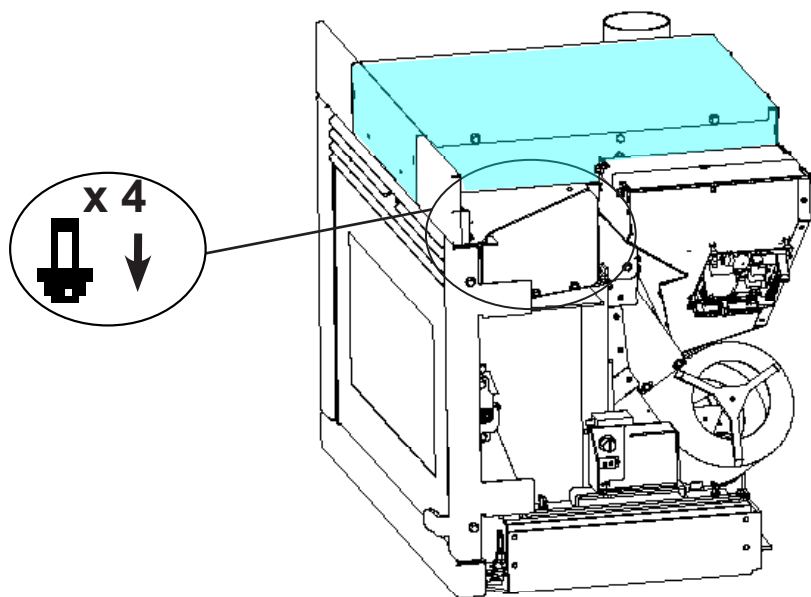
GUARNIZIONE  
GASKET  
JOINT DICHTUNG  
EMPAQUETADURA  
TÆTNINGSPAKNING

PARTI / FREQUENZA PARTS / FREQUENCY PIECES / FREQUENCE BAUTEILE / HÄUFIGKEIT PARTES / FRECUENCIA DELE / HYPPIGHED	1 GIORNO 1 DAY 1 JOUR 1 TAG 1 DÍA 1 DAG	2-3 GIORNI 2-3 DAYS 2-3 JOURS 2-3 TAGE 2-3 DÍAS 2-3 DAGE	30 GIORNI 30 DAYS 30 JOURS 30 TAGE 30 DÍAS 30 DAGE	60-90 GIORNI 60-90 DAYS 60-90 JOURS 60-90 TAGE 60-90 DÍAS 60-90 DAGE	1 STAGIONE 1 SEASON 1 SAISON 1 HEIZSAISON 1 ESTACIÓN 1 SÆSON
Braciare / Fire pot / Brasier / Glutpfanne / Brasero / Fyrfad	●				
Cassetto cenere / Ashes drawer / Tiroir cendres / Aschekasten / Cajón cenicero / Askeskuffe		●			
Vetro / Glass / Vitre / Glasscheibe / Vidrio / Glas		●			
Condotto aspirazione / Suction duct / Conduit d'aspiration fumées / Saugkanal / Conducto de aspiración / Aftrækskanal				●	
Guarnizione porta / Door gasket / Joint porte / Türdichtung / Empaquetadura de la puerta / Lågepakning					●
Raschiatore fascio tubiero / Tube bundle scraper / Ramoneur du faisceau tubulaire / Schaber am Rohrbünde / Rascador de la batería de tubos / Skraber til rørbundt		●			
Giro fumi / Flue / Conduit de fumée / Schornstein / Conducto de salida de humos / Skorsten					●
Camera di combustione / Combustion chamber / Chambre de combustion / Brennkammer / Cámara de combustión / Forbrændingskammer		●			
Aspirare serbatoio pellet / Vacuum clean the pellet tank / Passer l'aspirateur dans le réservoir des granulés / Pelletbehälter absaugen / Aspirar el depósito de pellets / Støvsug pelletbeholder			●		

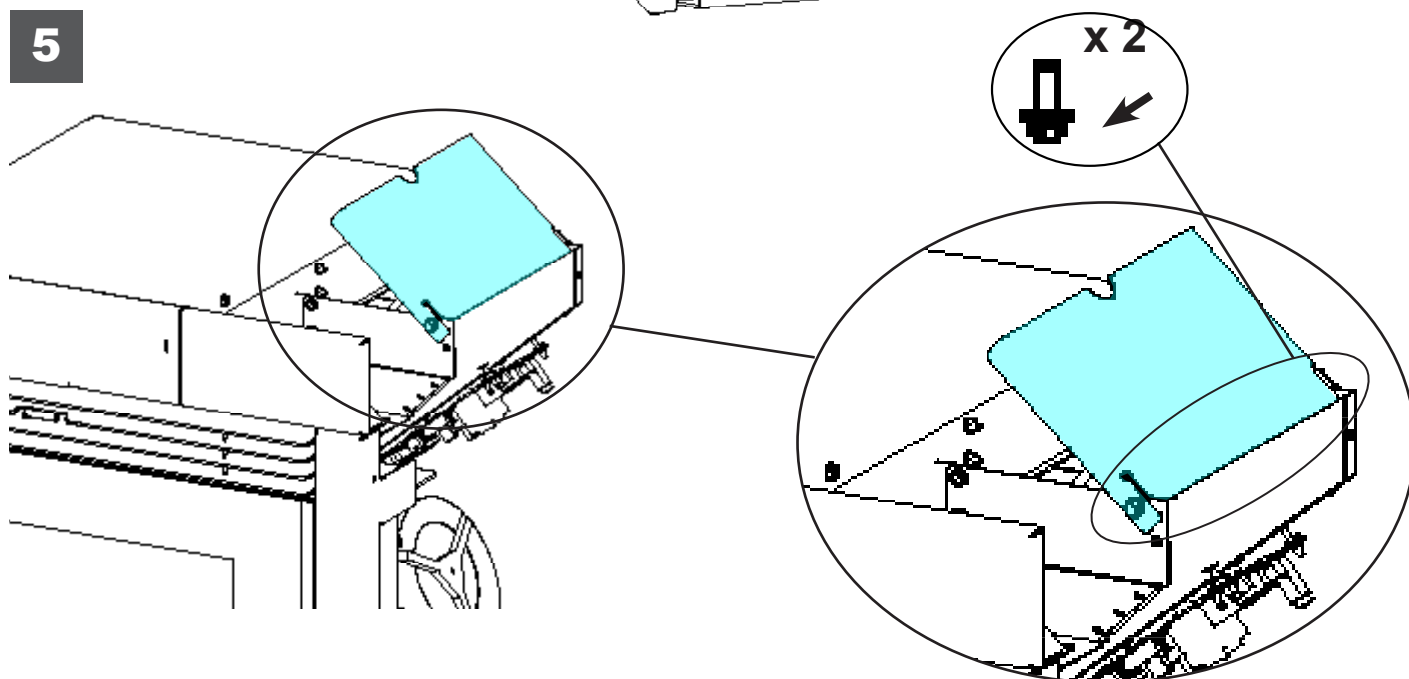
**Montaggio cassetto di caricamento pellet anteriore (opzionale)/ Assembly of front pellet loading drawer (optional)/ Montage du tiroir frontal de chargement des granulés (en option) /Montage des vorderen Pellet Ladekastens (optional)/ Montaje del cajón de carga de pellet anterior (opcional).**



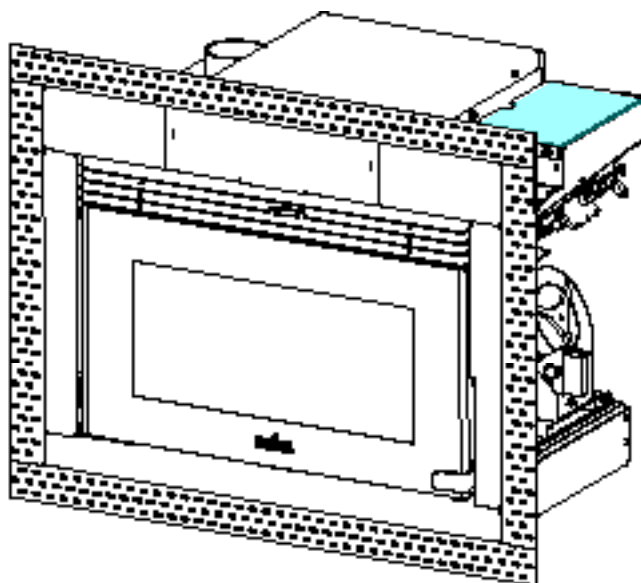
**4**



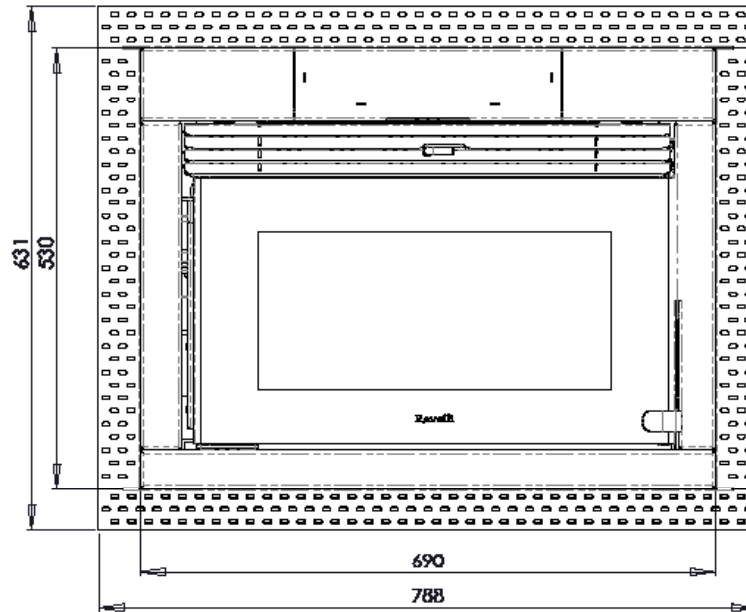
**5**



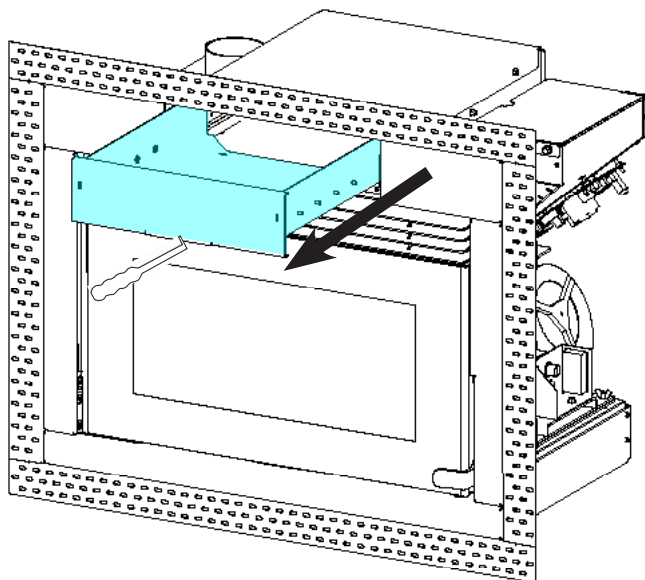
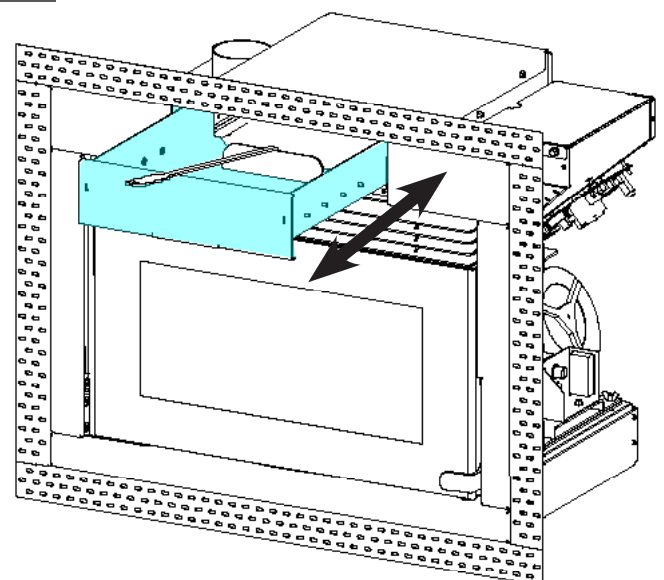
**6**





**7**


Per caricare la tramoggia dal cassetto frontale aprire il cassetto, caricare il pellet e spingerlo all'interno della tramoggia con la paletta fornita a corredo./ To load the hopper of the front drawer, open the drawer, load the pellets and push them inside the hopper using the specific tool./ Pour charger le réservoir du tiroir frontal, ouvrir le tiroir, charger les granulés et les pousser à l'intérieur du réservoir avec l'aide de l'accessoire prévu à cet effet qui a été fournie./ Zur Einfügung des Auffülltrichters am vorderen Kasten, öffnet man den Kasten (mit Hilfe eines entsprechenden Werkzeugs), das Pellet eingeben und in den Auffülltrichter mit der mitgelieferten Schaufel mit drücken./ Para cargar la tolva desde el cajón frontal abrir el cajón, cargar el pellet y empujarlo al interior de la tolva con la paleta utilizando la correspondiente herramienta.

**8**

**9**








**Aico S.p.A.**

Via Kupfer, 31 - 25036 Palazzolo sull'Oglio / BS - ITALY

Tel. +39.030.7402939

Fax. +39.030.7301758

Internet : [www.ravelligroup.it](http://www.ravelligroup.it)

E-mail : [info@ravelligroup.it](mailto:info@ravelligroup.it)

L'azienda Aico S.p.A. non si assume alcuna responsabilità per eventuali errori del presente opuscolo e si ritiene libera di variare senza preavviso le caratteristiche dei propri prodotti.